

Was will die einsame Thräne? Why tarries this lonely teardrop?

H. Heine.

Robert Franz, Op.34.Nº1.

Bewegt.

Leidenschaftlich.

Singstimme.

Pianoforte.

f
Was
Why

mf *p*

will, die ein-sa-me Thrä - - ne? Sie trübt mir ja den Blick. — Sie
tarries this lone - ly tear - - drop? It on - ly dims my sight. — From

blieb aus al - ten Zei - - - ten in mei - - nem Au - ge zu -
times of yore re - - main - - ing, it still in my eye does a -

rück. — Sie hat viel leuch - ten - de Schwe - stern. die
hide. — Its oth - er glit - ter - ing sis - - ters have

cresc.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc.

al - le zer - flos - sen sind, mit mei - nen Qua - len und
 come and then have past, with ma - ny pangs and

*Red. * Red. **

cresc.

*Red. **

Freu - den zer - flos - sen in Nacht und Wind.
 plea - sures they van - ish'd a prey to the blast.

*Red. **

mf

*Red. * Red. **

f

Wie Ne - bel sind auch zer -
 Like fleet - ing vapours did

p

mf

*Red. **

*Red. * Red. **

flos - sen die blau - en Ster - ne - lein, die mir
 al - so the love - ly blue stars de - part, which

*Red. **

je - ne Freuden und Qua - len ge - lä - chelt in's Herz hin -
all those pangs and plea - sures had smil - ed in - to my

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

con anima
ein. — Ach, mei - ne Lie - be sel - ber zer - floss wie ei - tel
heart. — My own af - fec - tion e - ven like a breath of air has

con anima

cresc.

*Red. * Red. * Red. **

cresc. *P*
Hauch! — Du al - te, ein - sa - me Thrä - ne, zer -
past! — Thou per - se - ve - ring tear - drop, wilt

cresc.

*Red. * Red. **

flie - sse jetz - un - der auch.
thou not dis - solve at last? —

p *p* *pp*

*Red. **

8.

Deine weissen Lilienfinger.

Thy dear fingers.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 2.

Andantino con grazia.

mf

Singstimme.

Dei - ne wei - ssen Li - lien - fin - ger, könnt ich sie noch
 Thy dear fing - ers fair like li - lies, if I could but

Pianoforte.

*mf**con Pedale**cresc.*

ein - mal küs - sen und sie drü - cken an mein Herz, — und ver -
 once more kiss them and press them to my heart, — and then

cresc.

gehn in stil - lem Wei - nen!
 die in si - lent weeping!

*p**cresc.*

mf

Dei - - ne kla - ren Veil - chen - au - gen schwe - - ben vor mir
 Thy - sweet eyes like vi - o - lets bea - my, ner - - er leave me

mf

Tag und Nacht, und mich quält es: was be - - deu - ten die - se
 day and night, and I vain - - ly try to fa - thom these be -

p

sü - ssen, blau - en Räth - - - sel?
 lov - ed blue en - chan - - - ters.

p *pp* *mf*

cresc. *p* *pp* *perdendosi*

Traumbild.

To the departed one.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 3.

Andante con moto.

*Appassionato.**mf*

Singstimme.

Mir träum - te einst von wil - dem
In times gone by most wondrous

Pianoforte.

*f**mf*

Lie - - - bes - glühn, von wei - chen Lo - cken, Myr - then und Re -
dreams I had of soft brown ring - lets, mig - no - nette and

se - - - de, von sü - ssen Lip - pen und von bitt - rer Re - - - de, von
myr - - tles, of ro - sy lips, cold words and bit - ter feel - - - ings, of

*cresc.**cresc.*

cresc. *mf*

düst- rer Lie- der düstern Me- lo- di- - en. Ver-
 songs, which make the heart so dull and sad. Now

bli-chen und verweht sind längst die Träu- me, ver- weht ist gar mein liebstes Traumge-
 all my hopes and all my fears have va- nish'd, the i- dol, I a- dor'd, is far a -

mf

bild! Ge- blie- ben ist mir nur was glu- then- wild ich
 way! There's nothing left to me but many a lay, which

cresc.

einst ge- gossen hab in wei- che Tö- - - ne.
 holds the essence of my soul im- bo- - - died.

cresc. *f*

f Du bliebst, ver - wai - - stes Lied! *p* Ver -
Off - spring thou art, my song, of

f *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

mf weh jetzt auch, und such das Traumbild, das mir längst ent - schwun - - den, und *con*
deep des - pair, a pledge of love thou art, but thou must leave me; I

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

anima
 grüss' es mir, wenn du es auf ge - fun - den, dem luft - gen Schatten send' ich
send thee forth to her, whom I did cher - ish. To phan - tom shade a breath of

Red. * *Red.* *

luft - gen Hauch.
phan - tom air! -

p *p* *pp*

Red. *

Es treibt mich hin, es treibt mich her!

I pace along here to and fro!

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 4.

Allegro molto agitato.

 mf

Singstimme.

Es treibt mich hin, es treibt mich
I pace a - long here to and

Pianoforte.

cresc.

her! Noch we - ni - ge Stun - den, dann soll ich sie schau - en, sie sel - her, die
fro! Not ma - ny more hours, and then I am go - ing to see the fair

cresc.

mf poco più lento

Schönste der schö-nen Jung-frau-en; du treu-es Herz, was pochst du so schwer! Die
mai-den, for whom my heart's glowing; thou faith-ful heart, why beat-est thou so!— The

Breit.

Stunden sind a - ber ein fau-les Volk! Schleppen sich hin be - - hag - lich trä-ge,
hours are a most la - zy folk! Just as they choose on the road a - bi-ding,

Breit.

f. animato

schlei - chen gähmend ih - re We - ge; tumm - le dich, du
slow - ly and yawning on - ward gli - ding; move on, ye

f. animato

Tempo I.

mf molto agitato

faules Volk!
la - zy crew!

To - ben - de Ei - le mich
Burning e - motion now

mf

cresc.

trei - bend er - fasst! A - ber wohl nie - mals lieb - ten die Ho - ren;
seiz - es my breast! But when did ev - er the Fates show com - pli - ance?

cresc.

f

*Red. **

mf

heim - lich zum grau - samen Bun - de verschworen, spot - ten sie tü - ckisch der
Se - cret - ly leagued in a cru - el al - li - ance, mock - ing they see, how the

mf

p

*Red. **

Lie - ben - den Hast.
lov - ers are prest.

decresc.

p

*Red. **

11.

Die Rose, die Lilie.

The rose and the lily.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 5.

Allegretto con grazia.

Singstimme.

Pianoforte.

p dolce

Die Ro - - se, die Li - - lie, die
The rose and the li - - ly, the

Tau - - be, die Son - - ne, die lieb ich einst al - - le in
sun and the dove, — to them I once pled - - ged my

Lie - - bes - - won - - ne. Ich lieb sie nicht
heart's — ten - - der love. I love them no

con Pedale

p

mehr, — ich lie - - be al - lei - - ne die
more; — I on - - ly en - dear - our, to

mf *p*

mf

Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne, sie sel - ber,
cher - ish a charm - ing young maid - en for ev - er; her - self she's the

mf

al - - - ler Lie - - - be Bron - ne, ist
source — — — of all — — — my love, — — — my

p

Ro - se und Li - lie, und Tau - be, und Son - - - ne. —
rose and my li - - ly, my sun and my dove, my dove. —

p *pp*

12.

Gekommen ist der Maie.

He comes with vernal flowers.

H. Heine.

Andantino.

*Schwebend und leicht.*Robert Franz, Op. 34. N^o 6.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Ge - kom - men ist der Mai - e, die
He comes with ver - nal flow - ers, the

p

Blu - men und Bäu - me blüh'n, und durch des Himmels Bläu - e die
beau - ti - ful month of May, and through the sky's bright a - zure glide

p

ro - si - gen Wol - ken zieh'n. Die Nach - ti - gal - len sin - gen her -
ro - seate clouds a - way. A nigh - tingale is sing - ing a -

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

FECL. 2528

ab aus der lau-bi-gen Hüh', die wei-ssen Lämmer sprin-gen im
 bove in a shadow-y tree, and snow-white lambkins ca-per a-

Ped. * *Ped.* *

p wei-chen, grü-nen Klee. *mf* Ich kann nicht singen und springen, ich
 bout the ver-dant lea. I can not now sing and ca-per, ill

p *mf*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

poco rit. *a tempo* *p*
 lie-ge krank im Gras; ich hö-re fer-nes Klin-gen, mir
 on the grass I lie; a bell a-far is ring-ing, I

a tempo *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

träumt, ich weiss nicht was.
 dreamt, why do I sigh?

pp *Ped.* * *Ped.* *

F.E.C.L. 2528